

**Zeitschrift:** Schweizer Monatshefte : Zeitschrift für Politik, Wirtschaft, Kultur  
**Herausgeber:** Gesellschaft Schweizer Monatshefte  
**Band:** 22 (1942-1943)  
**Heft:** 4-5

**Artikel:** Menander-Nachlese  
**Autor:** Rinck, Martin  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-158964>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

ihre Liebe in eine Zeit ehrbarer und anständiger Gemeinschaft übergehen.“ Menanders Werke sind der treue Spiegel der Zustände und Anschauungen seiner Zeit, und doch läßt sich von ihnen auch sagen, daß sie, wie echte Dichtung immer, alles veredelt wiedergeben, daß, um mit Plutarch zu schließen, „in ihnen die größte Menge des reinen und heiligen Salzes gleichsam aus dem Meere enthalten sei, aus welchem Aphrodite selber entstand.“

## Menander-Nachlese.

Übersetzt von Martin Niind.

Leichtgläubig wird ein Unglücksmensch oft von Natur;  
Denn wer in seiner Rechnung stets sich straubend irrt,  
Glaubt leicht, der nächste Beste habe mehr Verstand als er.

Blind ist der Reichtum und macht blind  
Den Menschen, der auf ihn stetsfort die Augen hält.

Der Reichtum ist ein Schleier mancher Niedertracht.

Als Feigling zeigt der Arme gegen jeden sich  
Und glaubt verachtet sich von allen immerfort;  
Denn wer nur wenig hat, der trägt mit starrem Sinn,  
Was Widerwärtiges alles ihm das Leben bringt.

Der Arme wird gar leicht verachtet, Gorgias,  
Auch wenn er streng Gerechtes spricht; denn einzig nur  
Um zu empfangen, glaubt man, nehme er das Wort:  
Verleumder, mag er klar auch der Geschundne sein,  
heißt allzgleich, wer einen schlechten Mantel trägt.

Wenn ganz der Sklave lernt, nur Sklave noch zu sein,  
So wird er schlecht. Gib aber Redefreiheit ihm,  
Und bald schon findest du gebessert ihn.

Ist einer arm und hat ein Weib zu nehmen vor  
Und führt zugleich viel Geld mit seiner Gattin heim,  
So gibt er weg sich selbst und nimmt sich jene nicht.

Wer über seinen schlechten Ruf sich nicht erbost,  
Der gibt Beweis erst seiner größten Schlechtigkeit.

Aus dem, was einer spricht, erkennst du seine Art.

Dem Rühmsten, ist er eines Fehltritts sich bewußt,  
Schafft sein Gewissen leicht ein feiges Memmenherz.

Es gibt, so scheints, kein ander Mittel gegen Zorn  
Als eines lieben Menschen ernstgemeintes Wort.

Der rauhste Mann auch, weist er seinen Sohn zurecht,  
Zeigt bitter sich im Wort, als Vater in der Tat.

Wer sich am Körper schlecht befindet, braucht den Arzt,  
Wer aber an der Seele, einen lieben Freund;  
Denn Kummer ist zu heilen durch ein freundlich Wort.

Ein süßer Wort ist für den Sohn nicht in der Welt,  
Als wenn des Vaters Lob zu seinen Ohren dringt.

Da Mensch du bist, erfleh nicht Kummerlosigkeit  
Dir von den Göttern, sondern Langmut und Geduld;  
Denn willst du kummerlos ununterbrochen sein,  
Wie wär's zu fügen, bist du Gott nicht oder — tot?  
Der andern Leiden tröste dich für eignes Leid.

Zu jedem Menschen tritt, wenn er geboren ist,  
Als heimlicher Geleiter auf den Lebenspfad,  
Ein guter Geist; denn an den Schädling glaube nicht,  
Den bösen Dämon, der des Lebens Markt zerstört.

Ein Stärker, Herrin, ist nicht als der Liebesgott,  
Selbst Zeus nicht, der im Himmel über Götter herrscht:  
Auch er wirkt alles nur in Eros-Dienstbarkeit.

Wenn gutes Werk du tust, darf gute Hoffnung dich  
Erfüllen; denn du wirst erkennen alsbald,  
Dass Gott gerechtem Tun auch seine Hilfe leih't.